

**บันทึกว่าด้วยความร่วมมือ**  
**ระหว่างนครหลวงเวียงจันทน์และกรุงเทพมหานคร**

---

โดยที่นครหลวงเวียงจันทน์แห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และกรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย มีความปรารถนาร่วมกันที่จะเสริมสร้างความร่วมมือและกระชับความเข้าใจระหว่างประชาชนของเมืองหลวงทั้งสอง จึงได้จัดทำบันทึกนี้ขึ้นภายใต้บังคับแห่งกฎหมายและข้อปฏิบัติภายในของทั้งสองประเทศ หวังมีข้อความต่อไปนี้ :

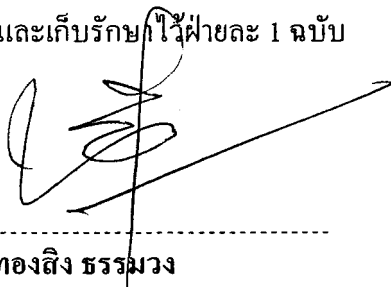
ข้อ 1. ภายใต้หลักการแห่งการมีสิทธิประโยชน์ที่เท่าเทียมกัน รวมทั้งกรอบของอำนาจหน้าที่และ การงบประมาณของทั้งสองฝ่าย การแลกเปลี่ยนความร่วมมือตามข้อบันทึกฉบับนี้จะดำเนินการในด้านต่าง ๆ ได้แก่

- 1.1 การผังเมือง
- 1.2 การค้า และการลงทุน
- 1.3 การบริหารทรัพยากรบุคคล
- 1.4 การส่งเสริมและการจัดการการท่องเที่ยว
- 1.5 การส่งเสริมและการจัดการด้านสาธารณสุขและการศึกษา
- 1.6 การรักษาความเป็นระเบียบเรียบร้อยของบ้านเมือง และการกำจัดขยะมูลฝอย
- 1.7 ความร่วมมือในด้านอื่น ๆ หากทั้งสองฝ่ายจะ ได้มีการจัดทำข้อตกลงกันเป็นกรณี ๆ ไป

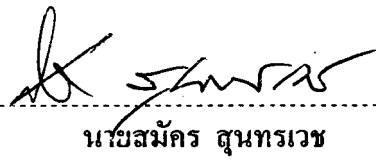
ข้อ 2. เพื่อให้เกิดประโยชน์สูงสุดต่อความร่วมมือดังกล่าวข้างต้น ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะให้มีการแลกเปลี่ยนคณะผู้แทนสำหรับการเยือนเพื่อการเจรจาหรือจัดทำข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือใด ๆ เป็นประจำ ทุกปี

ข้อ 3. ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะให้มีการสนับสนุนข้อมูลข่าวสาร ตลอดจนบรรดาเอกสารที่เกี่ยวข้องซึ่งกันและกัน เพื่อประโยชน์ในการดำเนินงานต่าง ๆ ที่เป็นผลมาจากบันทึกข้อตกลงฉบับนี้

บันทึกว่าด้วยความร่วมมือนี้ได้จัดทำขึ้น เมื่อวันที่ 24 พฤษภาคม 2547 ณ กรุงเทพมหานคร เป็นฉบับภาษาไทย 1 ฉบับ และเป็นฉบับภาษาลาว 1 ฉบับ รวมเป็น 2 ฉบับ มีความหมายถูกต้องตรงกัน ทั้งสองฝ่ายจึงลงนามและเก็บรักษาไว้ฝ่ายละ 1 ฉบับ



นายพงษ์ ทองสิง ธรรมวง  
เจ้าครองนครหลวงเวียงจันทน์



นายสมิคร สุนทรเวช  
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

**ບົດບັນທຶກ**  
**ວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງ**  
**ກຸງເທບມະຫານະຄອນ ແລະ ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ**

ກຸງເທບມະຫານະຄອນ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກ ໄທ ແລະ ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ມີຄວາມປາດຖະໜາຈະຮ່ວມກັນເສີມສ້າງການຮ່ວມມື ແລະ ຮັດແຫນ້ນຄວາມເອົ້າໃຈ ລະຫວ່າງປະຊາຊົນເມືອງຫລວງຂອງທັງສອງ ຈຶ່ງໄດ້ເຮັດບົດບັນທຶກສະບັບນີ້ຂຶ້ນ ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບພາຍໃນ ຂອງທັງສອງປະເທດ, ດັ່ງນີ້ເນື້ອໃນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:


1. ພາຍໃຕ້ຫລັກການແຫ່ງການໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດທຳອິດທຽມກັນ ລວມເຖິງຂອບເຂດອຳນາດໜ້າທີ່ ແລະ ງົບປະມານຂອງທັງສອງຝ່າຍ, ການແລກປ່ຽນການຮ່ວມມືຕາມບົດບັນທຶກສະບັບນີ້ ຈະດຳເນີນການໃນດ້ານຕ່າງໆ ດັ່ງນີ້:

- 1.1 ການວາງຜັງເມືອງ.
- 1.2 ການຄ້າ ແລະ ການລົງທຶນ.
- 1.3 ການບໍລິຫານບຸກຄະລາກອນ.
- 1.4 ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການຈັດການດ້ານການທ່ອງທ່ຽວ.
- 1.5 ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການຈັດການດ້ານສາທາລະນະສຸກ ແລະ ການສຶກສາ.
- 1.6 ການພັດທະນາ ແລະ ຄຸ້ມຄອງຕົວເມືອງ ແລະ ການກຳຈັດຂີ້ເຫຍື້ອ.
- 1.7 ສຳລັບການຮ່ວມມືໃນດ້ານອື່ນໆ ທັງສອງຝ່າຍຈະຕົກລົງກັນເປັນແຕ່ລະກໍລະນີ.

2. ເພື່ອໃຫ້ເກີດຜົນປະໂຫຍດສູງສຸດ ຕໍ່ການຮ່ວມມືທີ່ໄດ້ກ່າວມາຂ້າງເທິງ, ທັງສອງຝ່າຍຕົກລົງ ໃຫ້ມີການແລກປ່ຽນການຢ້ຽມຢາມຂອງຄະນະຜູ້ແທນນຳກັນ ເພື່ອເຈລະຈາ ຫລື ເຮັດຂໍ້ຕົກລົງວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມືສະເພາະ ເປັນປະຈຳທຸກປີ.

3. ທັງສອງຝ່າຍຕົກລົງ ທີ່ຈະໃຫ້ມີການສະໜັບສະໜູນຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ຕະຫລອດເຖິງບັນດາເອກະສານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງໃຫ້ກັນແລະກັນ ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດໃນການດຳເນີນງານຕ່າງໆ ທີ່ເປັນຜົນມາຈາກບົດບັນທຶກສະບັບນີ້.

ບົດບັນທຶກສະບັບນີ້ ເຮັດຂຶ້ນໃນວັນທີ 24 ຜິດສະພາ (5) 2004 ທີ່ກຸງເທບມະຫານະຄອນ ເປັນພາສາໄທ 1 ສະບັບ ແລະ ເປັນພາສາລາວ 1 ສະບັບ ລວມເປັນ 2 ສະບັບ ທີ່ມີຄວາມໝາຍຖືກຕ້ອງກົງກັນ, ທັງສອງຝ່າຍ ຈຶ່ງລົງນາມ ແລະ ເກັບຮັກສາໄວ້ຝ່າຍລະ 1 ສະບັບ.

  
ພະນະທ່ານ ສະໝັກ ສູນທອນເວດ  
ຜູ້ວ່າຮາຊະການກຸງເທບມະຫານະຄອນ

  
ພະນະທ່ານ ທອງສິງ ທຳມະວົງ  
ເຈົ້າຄອງນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ